

Ordinário da Missa

Ritos iniciais

2 **Canto de entrada**
Sinal da cruz

Celebrante ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.*
Assembléia Amen.

7 ...
C. *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.*

A. Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

12 **Atto penitencial**

C. *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*

17 **A.** Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa.

E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

22 **C.** *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*

A. Amen.

C. *Senhor, tende piedade de nós.*

A. Senhor, tende piedade de nós.

27 **C.** *Cristo, tende piedade de nós.*

A. Cristo, tende piedade de nós.

C. *Senhor, tende piedade de nós.*

A. Senhor, tende piedade de nós.

Glória

32 **A.** Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.

Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

37 Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós

Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica.

42 Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

La Santa Messa

Riti di introduzione

Antifona d'ingresso 2
Segno della croce

Celebrante ✠ *Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.*
Assemblea Amen.

Saluto 7
C. *La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.*

A. E con il tuo spirito.

Atto penitencial 12

C. *Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.*

A. Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. 17

E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi, e voi fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

C. *Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.*

A. Amen.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

C. *Cristo, pietà.*

A. Cristo, pietà.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà. 27

Gloria

A. Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà. 32

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.

37 Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;

tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;

tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. 42

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai.

47 Amen.

...

C. Oremos.
A. Amen.

Liturgia da palavra

2 **Primeira leitura**

Leitor Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Salmo

7 **Segunda leitura**

L. Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Evangelho

A. Aleluia.
C. *O Senhor esteja convosco.*
12 A. Ele está no meio de nós.
C. *Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo*
...
A. ✠ Glória a Vós, Senhor.
C. *Palavra da Salvação.*
17 A. Glória a Vós, Senhor.

Homilia
Profissão de fé

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

22 Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por Ele todas as coisas foram feitas.

27 E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos Céus.
✠ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e Se fez homem.
Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos;
32 padeceu e foi sepultado.
Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.
De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.

37 Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho;
e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella gloria di Dio Padre.

Amen.

Colletta 47

C. Preghiamo.
A. Amen.

Liturgia della parola

Prima lettura 2

Lettore Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale
Seconda lettura 7

L. Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

A. Alleluia!
C. *Il Signore sia con voi.*
A. E con il tuo spirito. 12
C. *Dal vangelo secondo*
(Matteo/Marco/Luca/Giovanni).
A. ✠ Gloria a te, o Signore.
C. *Parola del Signore.*
A. Lode a te, o Cristo. 17

Omelia
Professione di fede

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

22 Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli: Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create.

27 Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo,
✠ e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto. 32
Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è salito al cielo, siede alla destra del Padre.
E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.

37 Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e dal Figlio.
Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha

falou pelos Profetas.

Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.

42 Professo um só batismo para remissão dos pecados.
E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo
que há-de vir.
Amen.

Oração universal

47 C. ...
A. ...
A. Amen.

Liturgia eucarística

2 C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão ...
que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do
trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e
que para nós se vai tornar Pão da vida.

7 A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)

C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo
vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da
videira e do trabalho do homem, que hoje Vos
apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da
salvação.

12 A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)

17 C. Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja
aceite por Deus Pai todo-poderoso.

A. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,
para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a
santa Igreja.

Oração sobre as oblatas

22 A. Amen.

Oração eucarística II

C. O Senhor esteja convosco.

A. Ele está no meio de nós.

C. Corações ao alto.

27 A. O nosso coração está em Deus.

C. Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

A. É nosso dever, é nossa salvação.

Prefácio

C. Senhor, Pai santo, Deus eterno e onnipotente, é

parlato per mezzo dei profeti.

Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.

42 Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. 42
Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo
che verrà.
Amen.

Preghiera dei fedeli

C. Ripetiamo assieme: Ascoltaci, o Signore.

A. Ascoltaci, o Signore.

A. Amen.

Liturgia eucaristica

Presentazione delle offerte

2 C. Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla
tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della
terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,
perché diventi per noi cibo di vita eterna.

A. Benedetto nei secoli il Signore.

C. (L'acqua unita al vino sia segno della nostra
unione con la vita divina di colui che ha voluto
assumere la nostra natura umana.)

C. Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla
tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della
vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,
perché diventi per noi bevanda di salvezza.

A. Benedetto nei secoli il Signore.

C. (Umili e pentiti accogliaci, o Signore: ti sia gradito
il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.
Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni
peccato.)

C. Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

A. Il Signore riceva dalla tue mani questo sacrificio a
lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di
tutta la sua santa Chiesa.

Orazione sulle offerte

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

C. Il Signore sia con voi.

A. E con il tuo spirito.

C. In alto i nostri cuori.

A. Sono rivolti al Signore.

C. Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

A. È cosa buona e giusta.

Prefazio

C. È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e

32 verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação,
dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus
Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por
quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e
37 Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo
e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa
vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu
os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a
morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso,
42 com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa
glória, cantando numa só voz.

Sanctus

A. Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.
O céu e a terra proclamam a vossa glória.
Hossana nas alturas.
47 Bendito O que vem em nome do Senhor.
Hossana nas alturas!
C. Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a
fonte de toda a santidade. Santificai estes dons,
derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que
52 se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de Nosso
Senhor Jesus Cristo.
Na hora em que Ele Se entregava, para
voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando
graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:
57 ✠ TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO
QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.
De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e,
dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:
✠ TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO
62 MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA
ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR
TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO
EM MEMÓRIA DE MIM.
Mistério da fé!
67 A. Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos
a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!
C. Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e
ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão
da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças
72 porque nos admitistes à vossa presença para Vos
servir nestes santos mistérios.
Humildemente Vos suplicamos que, participando no
Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo
Espírito Santo num só corpo.
77 Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por

fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni
luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo 37
dilettissimo Figlio. Egli è la tua parola vivente, per
mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato
a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello
Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per
42 compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo,
egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la
morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero
di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una
sola voce la tua gloria.

Santo

A. Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'Universo.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli. 52
C. Padre veramente santo, fonte di ogni santità,
santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito,
perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù
Cristo nostro Signore.
Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il 57
pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli
e disse:
✠ PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL
MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.
Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese 62
grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:
✠ PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL
CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA
ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN
REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN 67
MEMORIA DI ME.
Mistero della fede.
A. Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo
la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.
C. Celebrando il memoriale della morte e risurrezione 72
del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il
calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci
ammessi alla tua presenza a compiere il servizio
sacerdotale.
Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e 77
al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un
solo corpo.
Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la

toda a terra,
 e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o
 Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão
 ao serviço do vosso povo.

82 Lembrai-Vos também dos [outros] nossos irmãos que
 adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos
 aqueles que na vossa misericórdia partiram deste
 mundo: admiti-os na luz da vossa presença.

87 Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça
 de participar na vida eterna, com a Virgem Maria,
 Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos
 os Santos que desde o princípio do mundo viveram na
 vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por
 Jesus Cristo, vosso Filho.

92 Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai
 todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a
 honra e toda a glória agora e para sempre.

A. Amen.

Ritos da comunhão

2 **Pater noster**

C. ...

A. Pai nosso que estais nos céus,
 santificado seja o vosso nome;
 venha a nós o vosso reino,
 7 seja feita a vossa vontade
 assim na terra como no céu.
 O pão nosso de cada dia nos dai hoje;
 perdoai-nos as nossas ofensas,
 assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;
 12 e não nos deixeis cair em tentação;
 mas livrai-nos do mal.

C. Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo
 a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa
 misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de
 17 toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda
 gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

A. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

Sinal da paz

22 C. Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos
 Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”:
 não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa
 Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa
 vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do

terra:
 rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro 82
 Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine
 sacerdotale.

Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati
 nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti
 che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere 87
 la luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte
 alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e
 Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in
 ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo 92
 Figlio canteremo la tua gloria.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre
 onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore
 e gloria per tutti i secoli del secoli.

A. Amen. 97

Riti di comunione

Padre nostro 2

C. Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al
 suo divino insegnamento, osiamo dire:

A. Padre nostro, che sei nei cieli,
 sia santificato il tuo nome,
 venga il tuo regno,
 7 sia fatta la tua volontà,
 come in cielo, così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
 e rimetti a noi i nostri debiti
 come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
 12 e non ci indurre in tentazione,
 ma liberaci dal male.

C. Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace
 ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia
 vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni 17
 turbamento, nell'attesa che si compia la beata
 speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

A. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Segno di pace

22 C. Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli:
 “Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai
 nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale
 unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni
 nei secoli dei secoli.

81 terra:] Di Domenica: e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale:

Espírito Santo.

27 **A.** Amen.
C. *A paz do Senhor esteja sempre convosco.*
A. O amor de Cristo nos uniu.
C. *Saudai-vos na paz de Cristo.*

32 **C.** (...) ...

A. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.
Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

37 **A.** Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz.
C. (...)

C. *Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.*

42 **A.** Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dizei uma palavra e serei salvo.
C. (...)

...
C. *O Corpo de Cristo.*

47 **A.** Amen.
C. (...)

...
C. ...

52 **A.** Amen.

Ritos de conclusão

2 ...

C. *O Senhor esteja convosco.*
A. Ele está no meio de nós.
C. *Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e Espírito Santo.*

7 **A.** Amen.

...
C. *Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.*

A. Amen. 27
C. *La pace del Signore sia sempre con voi.*
A. E con il tuo spirito.
C. *Scambiatevi un segno di pace.*

Frazione del pane

C. *(Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.)* 32
A. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi. 37
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.
C. *(Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.)* 42
C. *Beati gli invitati alla cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.* 47
A. O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.
C. *(Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna. Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.)* 52

Antifona alla comunione

C. *Il Corpo di Cristo.*
A. Amen.
C. *(Il sacramento ricevuto con la bocca sia accolto con purezza nel nostro spirito, o Signore, e il dono a noi fatto nel tempo ci sia rimedio per la vita eterna.)* 57

Ringraziamento
Orazione dopo la comunione

C. *Preghiamo.*
A. Amen. 62

Riti di conclusione

Benedizione 2

C. *Il Signore sia con voi.*
A. E con il tuo spirito.
C. *Vi benedica Dio onnipotente, ✠ Padre e Figlio e Spirito Santo.*
A. Amen. 7

Congedo

C. *La Messa è finita: andate in pace.*

A. Graças a Deus.

Salve Regina

- 2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
- 7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

A. Rendiamo grazie a Dio.

Salve Regina

- Salve, Regina, madre di misericordia, 2
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.
A te ricorriamo, esuli figli di Eva;
a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di
lacrime.
- Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgici a noi gli occhi 7
tuo misericordiosi.
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto
benedetto del tuo seno.
O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.